

Isihluthu

O sihluthu, ukhabuzela kuye kufike esiphikeni!
O sidlungana! O makha ajutshwe ngenswelonkathalo!
Lisasasa! Ze ingwalise kulokuhlwa ikhosombo elimnyama
Lezinkumbulo ezilele kulezi zinwele,
Ngifuna ukuzishukumisa emoyeni kuhle kweduku!

Edengezelayo iEshiya kanye neshisayo iAfrikha,
Wonke umhlaba okude, ongekho, oduze ufile,
Iphila ekujuleni kwazo, hlathi eliphungamnandi!
Njengeminye imimoya entweza phezu komculo,
Owami, o sithandwa sami! ibhukuda kwawakho amakha.

Ngiyoya phansi lapho izihlahla namadoda, kugcwele inkovu,
Ngiquleke kade ngaphansi kwesimosezulu esivuthayo;
Madlodlombiya aqinile, yiba inkukhumalo engithwalayo!
Uphethe, lwandle lwendoniyamanzi, elicwalizimulayo iphupho
Loseyili, labagwedli, amalangabi kanye nezinsika:

La Chevelure

Ô toison, moutonnant jusque sur l'encolure!
Ô boucles! ô parfum chargé de nonchaloir!
Extase! pour peuplier ce soir l'alcôve obscure
Des souvenirs dormants dans cette chevelure,
Je la veux agiter dans l'air comme un mouchoir!

La langoureuse Asie et la brillante Afrique,
Tout un monde lointain, absent, presque défunt,
Vit dans tes profondeurs, forêt aromatique!
Comme d'autres esprits voguent sur la musique,
Le mien, ô mon amour! nage sur ton parfum.

Head of Hair

O mop, fleecy even on your collar!
O locks! O fragrance charged with nonchalance!
Ecstasy! The memories sleeping in your hair
I would shake like a handkerchief into the air
To fill, this evening, my dim alcove just once!

Languorous Asia and passionate Africa,
Everything almost dead, distant, absent,
Lives in your depths, your jungle of aroma!
As other spirits sail over music
Mine, O my love, floats on your scent!

I will go there where tree and man, full of sap,
Swoon at length from the climate's ardor.
Strong tresses, be the swell that lifts me up!
It's a dazzling dream, ebony sea, that you tap
Of sails, pennants, poles and rowers:

Firai là-bas où l'arbre et l'homme, pleins de sève,
Se pâment longuement sous l'ardeur des climats;
Fortes tresses, soyez la houle qui m'entraîne!
Tu contiens, mer d'ébène, un éblouissant rêve
De voiles, de rameurs, de flammes et de mâts:

Un port retentissant où mon âme peut boire
À grands flots le parfum, le son et la couleur,
Où les vaisseaux, glissant dans l'or et dans la moire,
Ouvrent leurs vastes bras pour embrasser la gloire
D'un ciel pur où frémit l'éternelle chaleur.

Itheku elidumayo lapho umphefumulo wami ungaphuza
Izikhukhula ezinkulu zamakha, umdumo kanye nombala;
Lapho imkhumbi, intweza kwigolide nakwindwangumanzi,
Ivule izingalo zayo ezibanzi ze ibamba udumo
Lwesibhakabhaka esimsulwa lapho kuvezelela ukushisa kwaphakade.

Ngiyohloma ikhanda lami elinohando nokudakwa
Kulolu lwandle olumnyama lapho omunye evalelwe;
Nomoya wami ongcweti ogingqika kukwangana
Uyophinda ukuthola futhi, o buvila obuvundile!
Zilolozelo ezingenamkhawulo zempumulo eqholiwe!

Zinwele ezibhlu, mpheme wobuthambile ubumnyama,
Unginikeza ubunsomi besibhakabhaka esibanzi nesiyingiliza;
Ekwehleleni kwesizobe sempithi yakho ephothiwe
Ngiyozidakiswa mina ngamashushu kulamaphunga aphambayo
Amafutha akhokho, awemaskhi kanye nawetiyele.

Isikhathi eside! njalo nje! isandla sami kumhlwenga wakho osindayo
Siyohlwanyela irubhi, ichoba kanye nesafaya,
Khona ulangazelo lwami kuwena lungasoze neze lwangazwakali!
Uthi nje wena awuve uyixhaphozi lapho ngiphupha, kunye nefulaski
Lapho ngihogela khona kade ithamo lewayini lenkumbulo?

Je plongerai ma tête amoureuse d'ivresse
Dans ce noir océan où l'autre est enfermé;
Et mon esprit subtil que le roulis caresse
Saura vous retrouver, ô féconde paresse,
Infinis bercements du loisir embaumé!

Cheveux bleus, pavillon de ténèbres tendues,
Vous me rendez l'azur du ciel immense et rond;
Sur les bords duvetés de vos mèches tordues
Je m'enivre ardemment des senteurs confondues
De l'huile de coco, du musc et du goudron.

A port resounds where my soul would drink
In torrents the scent, the sound and the colour;
Where the vessels, gliding over gold and moire, blink,
And open their vast arms to embrace as it sinks
The pure sky where eternal warmth shudders.

I'll plunge my head, amorously drunk
In the black ocean where the other is locked up
And my subtle spirits, caressing with balm,
Will recover you, O fecund idleness,
Whose leisure has been embalmed in an infinite rock.

Blue hair, pavilion of tense darkness,
You bring the immense azure of sky, then stars
Over the downy fringe of your twisted locks and at once
I'm lit with mingling, confounding essences –
Coconut oil, musk and tar.

For an Eternity! Always! My hand in your thick fur
Scatters sapphire, pearl and ruby,
So that my desire for you is always heard!
Are you not the oasis I dream of, and the gourd
From which I drink in deep drafts the wine of memory?

Longtemps! toujours! ma main dans ta crinière lourde
Sèmera le rubis, la perle et le saphir,
Afin qu'à mon désir tu ne sois jamais sourde!
N'es-tu pas l'oasis où je rêve, et la gourde
Où je hume à longs traits le vin du souvenir?